Roman Jakobson

«Qu’est-ce que la poésie?» (1933)

dans : *Huit questions de poétique,* ed. du Seuil, Paris 1977,

pp. 46-46

**Mais comment la poéticité se manifeste-t-elle? En ceci, que le mot est ressenti comme mot et non comme simple substitut de l’objet nomme ni comme explosion d’émotion. En ceci, que les mots et leur syntaxe, leur signification, leur forme interne et externe ne sont pas des indices indifférents de la réalité, mais possèdent leur propre poids et leur propre valeur.**

**Pourquoi tout cela est-il nécessaire? Pourquoi faut-il souligner que le signe ne se confond pas avec l’objet?** Parce qu’a cote de la conscience immédiate de l’identité entre le signe et l’objet (A est A1), la conscience immédiate de l’absence de cette identité (A n’est pas A1) est nécessaire; **cette antinomie est inévitable, car sans contradiction, il n ’y a pas de jeu des concepts, il n ’y a pas de jeu des signes, le rapport entre le concept et le signe devient automatique, le cours des événements s’arrête, la conscience de la réalité se meurt.**

Roman Jakobson

« Τι είναι η ποίηση;» στο: *Δοκίμια για τη γλώσσα της λογοτεχνίας,*

μετάφραση Αρης Μπερλής, εκδ. Εστία, Αθήνα 1998,

σελ. 137

Αλλά πώς εκδηλώνεται η ποιητικότητα; Η ποιητικότητα είναι παρούσα όταν η λέξη γίνεται αισθητή ως λέξη και όχι ως απλή αναπαράσταση του αντικειμένου που ονομάζεται, ή απλή εκδήλωση συγκίνησης. Όταν οι λέξεις και η σύνθεσή τους, το νόημά τους, η εξωτερική και εσωτερική τους μορφή, αποκτούν βάρος και αξία δική τους, αντί να αναφέρονται απαθώς στην πραγματικότητα.

Γιατί αυτό είναι αναγκαίο; Γιατί είναι αναγκαίο να τονίζουμε ιδιαίτερα το γεγονός ότι το σημείο δεν συμπίπτει απολύτως με το αντικείμενο; Διότι εκτός της άμεσης επίγνωσης της ταυτότητας μεταξύ σημείου και αντικειμένου (το Α είναι Α1) είναι αναγκαίο να έχουμε την άμεση επίγνωση της ανεπάρκειας αυτής της ταυτότητας (το Α δεν είναι Α1). Ο λόγος που η αντινομία αυτή είναι ουσιώδης έγκειται στο ότι χωρίς αντίφαση δεν υπάρχει κινητικότητα των εννοιών και των σημείων, και η σχέση μεταξύ έννοιας και σημείου καθίσταται αυτόματη. Κάθε δράση σταματά τότε και η επίγνωση της πραγματικότητας υποχωρεί.